

Угода про співробітництво
"CRENG University-Enterprise"
No 10g/2020

Угода
"CRENG University – Enterprise"

"Інжиніринг криз та ризиків в сфері транспортних послуг"

Сторони угоди

Дійсна угода про співробітництво "CRENG University – Enterprise" (Далі "Угода") укладена між Університетом - учасником консорціуму проекту Erasmus+ «Інжиніринг криз та ризиків у сфері транспортних послуг - CRENG» № 598218-EPP-1-2018-1-PL-EPPKA2-CBHE-JP – Державним університетом інфраструктури та технологій, вул. Кирилівська 9, м. Київ, Україна 04071, іменованим надалі "Університет", з однієї сторони і неакадемічною організацією

ТОВ "ЄВРО ЛОДЖІСТИК ТРЕЙД", 01032, м. Київ, вул. Саксаганського, будинок 133 А

Іменованим надалі "Партнер", з іншої сторони, при спільному згадуванні – Сторони, з метою розповсюдження, впровадження і розвитку результатів проекту "CRENG" та з метою підвищення можливостей працевлаштування студентів "Університету" на основі співпраці Університету та Партнера в межах даної Угоди.

Предмет Угоди і дії Сторін.

Сторони вирішили об'єднати свої зусилля з метою впровадження, розповсюдження та розвитку результатів проекту "CRENG", зокрема в сфері удосконалення підготовки студентів, підвищення кваліфікації спеціалістів і проведення спільних маркетингових, технологічних, наукових та інших робіт. З цією метою Сторони діючої Угоди домовились про наступні дії.

1. Університет

- a) Передає Партнеру інформацію щодо проекту, а також:
 - актуальний календарний план активностей проекту;
 - розроблені в рамках проекту технічні та навчальні матеріали;
- b) Розміщує на веб порталі Університету і веб. порталі проекту <https://www.creng.eu> інформацію про виконані активності по дійсній Угоді та, за згодою Партнера, інформацію про нього;
- c) Запрошує спеціалістів Партнера, за домовленим графіком, брати участь в експертній оцінці якості модернізованих і нових навчальних курсів, які впроваджуються в університеті за планом проекту CRENG в період їх розробки і пробного навчання.

2. Партнер:

- a) Організує вивчення отриманих матеріалів і повідомляє свої вимоги і потреби для підвищення кваліфікації професійних робітників та/або навчання інших зацікавлених груп;
- b) Бере участь в заходах проекту CRENG по

Cooperation Agreement
"CRENG University-Enterprise"
No 10g/2020

Cooperation Agreement
"CRENG University – Enterprise"

"Crisis and Risks Engineering for Transport Services"

Parties to the Agreement

This is a cooperation Agreement among the consortium members of Erasmus+ Project "Crisis and Risks Engineering for Transport Services - CRENG" № 598218-EPP-1-2018-1-PL-EPPKA2-CBHE-JP - State University of Infrastructure and Technology, vul. Kyrylivska 9, Kyiv, Ukraine, 04071, hereinafter referred to as "University" on the one hand and a partner organization and a non-academic organization

LLC «EURO LOGISTICS TRADE», 01032, Kyiv, Saksaganskogo street, 133 A

Hereinafter referred to as "Partner", aiming at dissemination, implementation and development of the results of CRENG, as well as creating opportunities for employment of students of University on the basis of the cooperation between University and Partner within the framework of this Agreement.

Subject of the Agreement

The PARTIES will joint their efforts aiming implementation, dissemination and developing of the results of CRENG , particularly in the field of improvement of training high qualified specialists as well as in research activities. For this purpose, the PARTIES agree on the following activities:

1. University:

- a) Will share with Partner information about the above project as the up-to-date timetable of Project activities and teaching /training aids developed during the Project
- b) Will add information about implemented activities of this Agreement and, with the consent of the Partner, information about the Partner on the web portal of the University and the Project web portal <https://www.creng.eu>
- c) Will invite specialists of Partner to participate in the expert quality assessment of modernized and new curricula, which are implemented in University according to the CRENG project plan, during the period of their modernization/development and the pilot teaching. The quality assessment schedule should be coordinated between University and Partner.

2. Partner:

- a) Will study the information derived, develop a plan to adopt and implement at teaching or/and to improve training of graduated professional staff
- b) Will participate in CRENG activities, in action on

впровадженню та розповсюдженню результатів проекту, зокрема в тренінгах, майстер-класах та конференціях CRENG, що проводяться згідно плану проекту;

c) Згідно домовленого плану інформує Університет про свої потреби в нових спеціалістах, наявності місць для практики студентів, тематики для виконання магістерських або докторських робіт, бере участь в опитуваннях, підготовлених університетом для визначення актуальних вимог до знань випускників – молодих спеціалістів. Підтримує університет.

d) Надає місця для стажувань студентів бакалаврських, магістерських і докторських програм навчання Університету. Протягом цих стажувань студенти отримують можливість не тільки отримати професійний досвід, підвищити свою кваліфікацію і чітко орієнтуватися у вимогах та сподіваннях сучасного ринку, але також писати дипломні роботи, наукові дисертації на базі проблематики Партнера. Партнер надасть консультативну допомогу у формуванні теми дипломної роботи та написанні роботи.

Партнер буде сприяти успішному працевлаштуванню студентів після вдалого завершення практики та захисту дипломної роботи.

3. В кожній організації Сторін назначаються відповідальні для здійснення інформаційного обміну та виконання діючої Угоди.

4. Партнер передбачає в планах свого розвитку можливість брати участь в спільній освітньо-науковій мережі. Для цього Сторони, згідно взаємної згоди, можуть оформлювати відповідні організаційні двосторонні документи і контракти.

5. Сторони підтверджують готовність активної взаємодії шляхом участі в освітніх, наукових та інших міжнародних і національних проектах та програмах.

6. Загальні положення

6.1. Строк дії Угоди Діючої Угоди вступає в дію з моменту його підписання і діє 5 років з можливістю його продовження. Кожна Сторона Угоди має право вийти з Угоди через 3 місяці після письмового оповіщення про це іншої сторони.

6.2. Всі програми та Доповнення к дійсній Угоді будуть мати силу і вважатися обов'язковими до виконання, якщо вони виконані в письмовій формі і підписані Сторонами.

6.3. У випадку, якщо учасники Сторін не мають можливості зустрітися для підписання діючої Угоди або його Доповнення, то процедура підписання може бути виконана шляхом обміну сканованими документами по електронній формі.

6.4. Угоду складено англійською та українською мовами. Українську версію слід вважати оригіналом, а англійську версію слід вважати тільки перекладом. Таким чином, українська версія повинна переважати над англійською в усіх спірних випадках.

7. Контактна інформація

implementation and dissemination of project results (self-reliant actions, if possible joint actions with University), may participate at master classes/conferences of CRENG in the frames of the Project

c) According to the agreed plan will inform University about Partner's needs in new employees/specialists, the available internship possibilities for students, available master and PhD topics. Partner will participate in the questionnaires, prepared by University to determine the actual knowledge requirements of graduates (young specialists). Partner will provide support to University

d) Provides internships for bachelor, master and PhD students of University. During such internships, students will get a chance to receive professional experience, improve their skills and orient themselves in the demands and needs of the job market, write final thesis and dissertations on the basis of Partner. Partner will provide assistance in formulating the topic of the research and completing the paper. Partner will assist in the successful employment of students after the completed internship and thesis defending.

3. Every institution of the PARTIES will nominate a person (contact person) in charge exchanging information and carrying out obligations of this Agreement.

4. Partner is expected to participate in the joint educational/scientific network. To realise this PARTIES can draw up needed organisational bilateral document and contracts on mutual Agreement.

5. PARTIES will confirm to be ready to cooperate through joint participation in different international and national projects and programmes on education, research and others.

6. General conditions

6.1 Agreement terms

This Agreement enters into force after signing and is valid 5 (five) years, being possible to be prolonged. Every member can leave 3 (three) months after having sent an advice note to every other member.

6.2 All the attachments and supplements to the Agreement will be valid and enter upon duty only written and signed by both PARTIES.

6.3 In case PARTIES are not able to meet for signing the Agreement or its supplements, the signing procedure may be carried out through exchanging scanned papers via email.

6.4 The Agreement is drawn up in English and in Ukrainian. The Ukrainian version should be considered the original, and the English version should be considered only a translation. Thus, the Ukrainian version should prevail over the English in all disputed cases.

7. Contact Persons

In order to ensure the communication within the framework

Угода про співробітництво
"CRENG University-Enterprise"
No

Cooperation Agreement
"CRENG University-Enterprise"
No

Для здійснення комунікації при виконанні даної Угоди
Сторони визначають наступні контакти:

of this Agreement the Parties assign the following contact
persons

Університет (University)

Партнер (Partner)

Мацюк В.І. (Viacheslav Matsiuk)

Романюк О.І. (Oleksiy Romaniuk)

Професор кафедри «Технологій транспорту та
управління процесами перевезень» (Professor of
Department of Transport Technology and Traffic Process
Control)

Head

Тел. (Tel.) +380 67 970 81 09

Тел. (Tel.) +38 09 675 795 82

Email: vimatsiuk@gmail.com

Email: info@eurologic.kiev.ua

Офіційна веб-сторінка (Official webpage):
<http://duit.edu.ua/>

Офіційна веб-сторінка (Official webpage):
<https://eurologic.kiev.ua/>

8. Підписи Сторін

8. Signatures and essential elements of the PARTIES

Університет
University

Партнер
Partner

Вказати посаду, П.І.Б. легального представника
(occupation, full name of the legal representative):

ТОВ "ЄВРО ЛОДЖІСТИК ТРЕЙД" ,
LLC «EURO LOGISTICS TRADE»
Вказати посаду, П.І.Б. легального представника
(occupation, full name of the legal representative):

Панін В.В., Ректор

Романюк О.І., Директор

Panin V., Rector

Romaniuk O., Director

..... "22" 06 2020
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)

..... "22" 06 2020
(signature, stamp, date / підпис, печатка, дата)



[Handwritten signature]